

◎防衛装備品及び技術の移転に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の協定

(略称) インドネシアとの防衛装備品及び技術移転協定

二〇二二年 三月三〇日 東京で署名

二〇二二年 三月三〇日 効力発生

二〇二二年 四月一五日 告示

(外務省告示第一三七号)

目次	ページ
前文	四八一
第一条 事業の決定	四八一
第二条 合同委員会	四八二
第三条 目的外使用及び第三者移転	四八三
第四条 秘密情報の保護	四八三
第五条 国内法令及び予算に従った協定の実施	四八三
第六条 協議	四八三
第七条 効力発生等	四八四
末文	四八四

防衛装備品及び技術の移転に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の協定

日本国政府及びインドネシア共和国政府（以下「両締約国政府」という。）は

安全保障の分野における両締約国政府の間の現行の協力関係に留意し、

国際連合憲章の目的及び原則に留意し、

二千十五年三月二十三日に東京で署名された日本国防衛省とインドネシア共和国国防省との間の防衛分野における協力及び交流に関する覚書に留意し、

両国の平等、相互の利益、主権及び領土保全の原則を尊重し、

両締約国政府が参加する防衛装備品及び技術の分野における協力が国際の平和及び安全に寄与することを希望し、

防衛装備品及び技術の移転を規律する条件を定めることが必要であることを認識し、

それぞれの国の関係法令に従って、

次のとおり協定した。

第一条

1 一方の締約国政府は、自国の関係法令及びこの協定の規定に従い、2の規定に従って決定される事業を実施するために必要な防衛装備品及び技術を他方の締約国政府の使用に供する。当該事業は、国際の平和及び安全に寄与するためのもの、共同研究、共同開発及び共同生産に係るもの又は安全保障協力及び防衛協力を強化するためのものとする。

インドネシアとの防衛装備品及び技術移転協定

AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA  
CONCERNING THE TRANSFER OF DEFENSE EQUIPMENT AND TECHNOLOGY

The Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Mindful of the existing cooperative relationship between the Parties in the security area;

Mindful of the purposes and principles of the Charter of the United Nations;

Noting the Memorandum between the Ministry of Defense of Japan and the Ministry of Defence of the Republic of Indonesia on Cooperation and Exchanges in the Field of Defense, signed in Tokyo on March 23, 2015;

Respecting the principles of equality, mutual benefit, sovereignty and territorial integrity of both countries;

Desiring that cooperation in the area of defense equipment and technology in which the Parties participate should contribute to international peace and security;

Recognizing the need to set forth the terms and conditions which should govern the transfer of defense equipment and technology; and

Pursuant to the relevant laws and regulations of the respective countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. Each Party shall, subject to the relevant laws and regulations of its country, and in accordance with the provisions of this Agreement, make available to the other Party defense equipment and technology necessary to implement projects to be determined in accordance with the provisions of paragraph 2 below. Such projects shall be those for contributing to international peace and security; joint research, development and production projects; or for enhancing security and defense cooperation.

## インドネシアとの防衛装備品及び技術移転協定

四八二

2 個別の事業は、両締約国政府により、それぞれの国の安全保障を含む各種の要素を考慮して決定され、外交上の経路を通じて確認される。

### 第一条

1 前条2の規定に従って決定される事業のために移転される防衛装備品及び技術を決定する機関として、合同委員会を設置する。

2 合同委員会は、二の国別委員部で構成される。

日本側委員部は、次の者で構成される。

防衛省の一の代表者

外務省の一の代表者

経済産業省の一の代表者

インドネシア側委員部は、次の者で構成される。

国防省の一の代表者

外務省の一の代表者

インドネシア共和国政府によつて指定される関係省からそれぞれの一の代表者

3 移転される防衛装備品及び技術を決定するために必要な関連情報は、外交上の経路を通じて国別委員部に伝達される。

4 移転される防衛装備品及び技術は、3の規定に従つて伝達される関連情報に基づき、合同委員会により決定される。

2. Specific projects shall be mutually determined by the Parties, taking into account various factors including the security of the respective countries, and confirmed by the Parties through the diplomatic channel.

### ARTICLE II

1. A Joint Committee shall be established as the organ for determining the defense equipment and technology to be transferred for the projects determined in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article I.

2. The Joint Committee shall be composed of two national sections.

The Japanese Section shall be composed of:

a representative of the Ministry of Defense;

a representative of the Ministry of Foreign Affairs; and

a representative of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

The Indonesian Section shall be composed of:

a representative of the Ministry of Defence;

a representative of the Ministry of Foreign Affairs; and

a representative each from relevant ministries designated by the Government of the Republic of Indonesia.

3. The relevant information necessary for determining the defense equipment and technology to be transferred shall be communicated to the national sections through the diplomatic channel.

4. Based on the relevant information communicated in accordance with the provisions of paragraph 3 above, the defense equipment and technology to be transferred shall be determined by the Joint Committee.

5 この協定を実施するため、移転される防衛装備品及び技術、その移転の当事者となる者並びにその移転の詳細な条件を特に定める細目取極が、両締約国政府の権限のある当局の間で行われる。日本国政府の権限のある当局は、防衛省及び経済産業省とする。インドネシア共和国政府の権限のある当局は、国防省とする。

第三条

1 一方の締約国政府は、他方の締約国政府から移転される防衛装備品及び技術を、国際連合憲章の目的及び原則並びに細目取極において決定する他の目的に適合する方法で効果的に使用するものとして、いずれの一方の締約国政府も、当該防衛装備品及び技術を他の目的のために転用してはならぬ。

2 一方の締約国政府は、この協定に基づいて移転される防衛装備品及び技術に係る権原又は占有権を、当該防衛装備品及び技術を移転した他方の締約国政府の書面による事前の同意を得ないうて、自国政府の職員若しくは契約者以外の者又は他の政府に移転してはならぬ。

第四条

一方の締約国政府は、自国の関係法令及び両締約国政府の間において適用可能な他の国際約束に從つて、この協定に基づいて他方の締約国政府から移転される秘密情報を保護するために必要な措置を講ずる。

第五条

この協定及びこの協定に基づいて行われる全ての取極は、それぞれの国の関係法令(防衛産業に関連するものを含む。)及び予算に從つて実施される。

第六条

この協定及びこの協定に基づいて行われる全ての取極の解釈又は適用に関するいかなる事項も、両締約国政府の間の協議によつてのみ解決されるものとする。

5. Detailed arrangements providing for, *inter alia*, the defense equipment and technology to be transferred, persons who shall be party to the transfer, and the detailed terms and conditions of the transfer, shall be made between the competent authorities of the Parties in order to implement this Agreement. The competent authorities of the Government of Japan shall be the Ministry of Defense and the Ministry of Economy, Trade and Industry; the competent authority of the Government of the Republic of Indonesia shall be the Ministry of Defence.

ARTICLE III

1. Each Party shall make effective use of defense equipment and technology transferred from the other Party in a manner consistent with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and such other purposes as may be determined in the detailed arrangements, and neither Party shall devote such defense equipment and technology to any other purpose.

2. Each Party shall not transfer to any person not an officer or contractor of such Party, or to any other Government, title to or possession of any defense equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, without the prior written consent of the Party which transferred such defense equipment and technology.

ARTICLE IV

Each Party shall, subject to the relevant laws and regulations of its country and in accordance with other applicable international agreements between the Parties, take necessary measures to protect classified information transferred from the other Party pursuant to this Agreement.

ARTICLE V

This Agreement and all arrangements to be made hereunder shall be implemented subject to the relevant laws and regulations, including those related to the defense industry, and budgetary appropriations of the respective countries.

ARTICLE VI

Any matter relating to the interpretation or application of this Agreement and all arrangements to be made hereunder shall be resolved solely through consultation between the Parties.

インドネシアとの防衛装備品及び技術移転協定

四八四

効力発生

第七条

- 1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、両締約国政府の間の書面による合意によつて改正することができる。この協定の改正は、その署名の日に効力を生ずる。当該改正は、この協定の不可分の一部を成す。
- 3 この協定は、五年間効力を有するものとし、その後は、一方の締約国政府が他方の締約国政府に対しての協定を終了させる意思を九十日前に外交上の経路を通じて書面により通告しない限り、毎年自動的に延長される。
- 4 この協定の終了の後においても、この協定に基づいて移転された防衛装備品及び技術に関して、第三条から前条までの規定は、引き続き効力を有する。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。  
二千二十一年三月三十日に東京で、ひとしく正文である日本語、インドネシア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

茂木敏充

インドネシア共和国政府のために

プラボウォ・スビアント

ARTICLE VII

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties. Any amendment of this Agreement shall enter into force on the date of signature thereof. Such amendment shall form an integral part of this Agreement.
3. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended annually thereafter unless either Party notifies the other Party in writing through the diplomatic channel ninety days in advance of its intention to terminate this Agreement.
4. Notwithstanding the termination of this Agreement, the provisions of Articles III, IV, V and VI shall remain in force in respect of the defense equipment and technology transferred under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at Tokyo, this thirtieth day of March, 2021, in the Japanese, Indonesian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of Japan:

MOTEGI Toshimitsu

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

Prabowo Subianto

PERSETUJUAN  
ANTARA  
PEMERINTAH JEPANG  
DAN  
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA  
TENTANG  
PENGALIHAN ALAT DAN TEKNOLOGI PERTAHANAN

Pemerintah Jepang dan Pemerintah Republik Indonesia (selanjutnya disebut sebagai "Para Pihak"),

Memperhatikan hubungan kerja sama yang ada antara kedua Pihak di bidang pertahanan keamanan;

Memperhatikan tujuan dan prinsip dari Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa;

Memperhatikan Memorandum antara Kementerian Pertahanan Jepang dan Kementerian Pertahanan Republik Indonesia tentang Kerja Sama dan Pertukaran di Bidang Pertahanan yang ditandatangani di Tokyo, pada tanggal 23 Maret 2015;

Menghormati prinsip kesetaraan, manfaat bersama, kedaulatan dan keutuhan wilayah kedua negara;

Berkeinginan bahwa kerja sama di bidang alat dan teknologi pertahanan dimana Para Pihak yang berpartisipasi harus berkontribusi pada perdamaian dan keamanan internasional;

Mengakui adanya kebutuhan untuk menyusun syarat dan ketentuan yang harus mengatur pengalihan alat dan teknologi pertahanan; dan

Sesuai dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara;

Telah menyetujui hal-hal berikut:

PASAL I

1. Masing-masing Pihak wajib, dengan tunduk pada hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di negaranya dan sesuai dengan ketentuan Persetujuan ini, menyediakan alat dan teknologi pertahanan untuk Pihak lainnya yang diperlukan guna melaksanakan proyek yang akan ditentukan sesuai dengan ketentuan ayat dua (2) di bawah. Proyek tersebut adalah proyek untuk berkontribusi pada perdamaian dan keamanan internasional; proyek penelitian, pengembangan dan produksi bersama; atau proyek untuk meningkatkan kerja sama pertahanan dan keamanan.
2. Proyek tertentu wajib diputuskan oleh Para Pihak secara bersama, dengan mempertimbangkan berbagai faktor termasuk keamanan negara masing-masing, dan dikonfirmasi oleh Para Pihak melalui saluran diplomatik.

PASAL II

1. Komite Bersama wajib dibentuk sebagai lembaga untuk menentukan alat dan teknologi pertahanan yang akan dialihkan untuk proyek-proyek yang ditentukan sesuai dengan ketentuan pada ayat 2 Pasal I.
2. Komite Bersama wajib terdiri dari dua seksi negara.  
Seksi dari pihak Jepang terdiri dari:  
satu (1) orang perwakilan dari Kementerian Pertahanan;  
satu (1) orang perwakilan dari Kementerian Luar Negeri; dan  
satu (1) orang perwakilan dari Kementerian Ekonomi, Perdagangan dan Industri.  
Seksi dari pihak Indonesia wajib terdiri dari:  
satu (1) orang perwakilan dari Kementerian Pertahanan;  
satu (1) orang perwakilan dari Kementerian Luar Negeri; dan

Setu (1) orang perwakilan dari masing-masing Kementerian terkait yang ditunjuk oleh Pemerintah Republik Indonesia.

3. Informasi relevan yang diperlukan untuk menentukan alat dan teknologi pertahanan yang akan dialihkan wajib dikomunikasikan ke masing-masing seksi negara melalui saluran diplomatik.
4. Berdasarkan informasi yang relevan yang dikomunikasikan sesuai dengan ketentuan ayat 3 di atas, alat dan teknologi pertahanan yang akan dialihkan wajib ditentukan oleh Komite Bersama.
5. Pengaturan terperinci yang menentukan, antara lain, alat dan teknologi pertahanan yang akan dialihkan, orang yang akan menjadi pihak dalam pengalihan, dan syarat dan ketentuan pengalihan terperinci, wajib dibuat di antara otoritas berkompeten dari Para Pihak untuk melaksanakan Persetujuan ini. Otoritas berkompeten dari Pemerintah Jepang adalah Kementerian Pertahanan dan Kementerian Ekonomi, Perdagangan dan Industri; otoritas berkompeten dari Pemerintah Republik Indonesia adalah Kementerian Pertahanan.

PASAL III

1. Masing-masing Pihak wajib menggunakan alat dan teknologi pertahanan yang dialihkan dari Pihak lain secara efektif dengan cara yang konsisten dengan tujuan dan prinsip Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa, dan tujuan lain yang dapat ditentukan dalam pengaturan terperinci, dan tidak ada Pihak yang dapat memanfaatkan alat dan teknologi pertahanan tersebut untuk tujuan lainnya.
2. Masing-masing Pihak tidak dapat mengalihkan kepada siapa pun yang bukan pejabat atau kontraktor dari Pihak tersebut, atau kepada Pemerintah lain, hak milik atau kepemilikan alat dan teknologi pertahanan apa pun yang dialihkan sesuai dengan Persetujuan ini, tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari Pihak yang mengalihkan alat dan teknologi pertahanan tersebut.

PASAL IV

Masing-masing Pihak wajib, dengan tunduk pada hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di negaranya dan sesuai dengan persetujuan internasional lain yang berlaku antara Para Pihak, mengambil tindakan yang diperlukan untuk melindungi informasi rahasia yang dialihkan dari Pihak lain sesuai dengan Persetujuan ini.

PASAL V

Persetujuan ini dan semua pengaturan yang akan dibuat di bawahnya wajib dilaksanakan dengan tunduk pada hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku, termasuk yang terkait dengan industri pertahanan, dan alokasi anggaran dari masing-masing negara.

PASAL VI

Semua hal yang berkaitan dengan interpretasi atau penerapan Persetujuan ini dan semua pengaturan di bawahnya yang akan dibuat wajib diselesaikan hanya melalui konsultasi antara Para Pihak.

PASAL VII

1. Persetujuan ini mulai berlaku pada tanggal penandatanganan.
2. Persetujuan ini dapat diubah dengan persetujuan tertulis antara Para Pihak. Setiap amandemen Persetujuan ini mulai berlaku pada tanggal penandatangerannya. Amendemen tersebut merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Persetujuan ini.
3. Persetujuan ini berlaku untuk jangka waktu lima tahun dan diperpanjang secara otomatis setiap tahun setelahnya kecuali salah satu Pihak memberi tahu niatnya untuk mengakhiri Persetujuan ini kepada Pihak lainnya secara tertulis sembilan puluh hari sebelumnya melalui saluran diplomatik.
4. Meskipun Persetujuan ini telah berakhir, ketentuan Pasal III, IV, V, dan VI akan tetap berlaku sehubungan dengan alat dan teknologi pertahanan yang dialihkan berdasarkan Persetujuan ini.

---

Sebagai bukti, yang bertanda tangan di bawah ini, dengan kewenangan penuh dari Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Peretujuan ini.

Dibuat dalam dua aslinya pada tanggal tiga puluh Maret 2021 di Tokyo, dalam bahasa Jepang, Indonesia, dan Inggris, semua naskah memiliki keaslian yang sama. Jika terjadi perbedaan interpretasi, teks bahasa Inggris akan berlaku.

UNTUK PEMERINTAH  
JEPANG

UNTUK PEMERINTAH  
REPUBLIK INDONESIA

MOTEGI Toshimitsu

Prabowo Subianto

---

(参考)

この協定は、インドネシアとの間で、両国政府が参加する共同の研究・開発・生産や安全保障・防衛分野における協力の強化のための事業に関して日インドネシア間で移転される防衛装備品及び技術の取扱いに関する法的枠組み、特に防衛装備品及び技術の適正な管理につき定めるものである。